

Philemon

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed παυλος δεσμιος χριστου ιησου και τιμοθεος ο αδελφος φιλημονι τω αγαπητω και συνεργω ημων

Interlinearübersetzung Paulus, Gefangener Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, an Philemon, den Geliebten unseren Mitarbeiter,

Grünwaldbibel 1924 Pau Gefangener Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, an Philemon, unseren geliebten Mitarbeiter,

Pattloch Bibel Paulus, Gefangener Christi Jesu, und Bruder Timotheus an Philemon, unseren Freund und Mitarbeiter,

Schlachter Bibel 1951 Paulus, ein Gebundener Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, an Philemon, den geliebten und unsren Mitarbeiter;

Bengel NT Paulus, Gebundener Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, Philemon, dem Geliebten und unserem Gehilfen,

Abraham Meister NT Paulus, ein Gebundener Christi Jesu, und der Bruder Timotheus unserm Geliebten und Mitarbeiter Philemon

Albrecht Bibel 1926 Paulus, der im Dienst Christi Jesu in Ketten liegt, und der Bruder Timotheus, wir entbieten unserem geliebten Mitarbeiter Philemon,

Konkordantes NT Paulus, Gebundener Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, [an] den geliebten Philemon, unseren Mitarbeiter,

Luther 1912 Paulus, der Gebundene Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, Philemon, dem Lieben und unserm Gehilfen,

Elberfelder 1905 Paulus, ein Gefangener Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, Philemon, dem Geliebten und unserem Mitarbeiter,

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απφια τη αδελφη και αρχιππω τω συστρατιωτη ημων και τη κατ οικον σου εκκλησια

Interlinearübersetzung und an Apphia, die Schwester, und Archippus, unseren Mitstreiter, und an die Gemeinde in deinem Haus!

Grünwaldbibel 1924 und an die Schwester Appia, an unseren Mitkämpfer Archippus und an die Gemeinde in deinem Hause.

Pattloch Bibel sowie an die Schwestern Apphia und an Archippus, unseren Kampfgefährten, und an die Gemeinde in deinem Hause.

Schlachter Bibel 1951 und an Apphia, die geliebte, und Archippus, unsren Mitstreiter, und an die Gemeinde in deinem Hause.

Bengel NT und Appia, der Schwester, und Archippus, unserem Streitgenossen, und der Gemeinde in deinem Hause.

Abraham Meister NT Und Appia, der geliebten Schwester, und Archippus, unserm Mitstreiter, und der Gemeinde in deinem Hause!

Albrecht Bibel 1926 unserer Schwester Appia, unserem Mitkämpfer Archippus und deiner Hausgemeinde unseren Gruß.

Konkordantes NT sowie [an] Schwester Apphia und unseren Mitstreiter Archippus samt der herausgerufenen [Gemeinde] in deinem Haus.

Luther 1912 und Appia, der Lieben, und Archippus, unserm Streitgenossen, und der Gemeinde in deinem Hause:

Elberfelder 1905 und Appia, der Schwester, und Archippus, unserem Mitkämpfer, und der Versammlung, die in deinem Hause ist:

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

Interlinearübersetzung Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und Herrn Jesus Christus!

Grünwaldbibel 1924 Gnade werde euch zuteil und Friede von Gott, unserem Vater, und von dem Herrn Jesus Christus.

Pattloch Bibel Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unsrem Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Bengel NT Gnade (widerfahre) euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

Abraham Meister NT Gnade euch und Friede von Gott unserm Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Albrecht Bibel 1926 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

Konkordantes NT Gnade [sei] euch und Friede von Gott, unserem Vater, und [dem] Herrn Jesus Christus!

Luther 1912 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Elberfelder 1905 Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευχαριστω τω θεω μου παντοτε μνειαν σου ποιουμενος επι των προσευχων μου

Interlinearübersetzung Ich danke meinem Gott, allezeit Gedenken an dich machend in meinen Gebeten,

Grünwaldbibel 1924 Ich danke meinem Gott allezeit, sooft ich bei meinem Beten deiner gedenke,

Pattloch Bibel Ich danke meinem Gott in stetem Gedenken an dich bei meinen Gebeten,

Schlachter Bibel 1951 Ich danke meinem Gott allezeit, wenn ich in meinen Gebeten deiner gedenke,

Bengel NT Ich danke meinem Gott, da ich allezeit deiner gedenke in meinen Gebeten,

Abraham Meister NT Ich danke meinem Gott allezeit, wenn ich deiner in meinen Gebeten gedenke,

Albrecht Bibel 1926 Ich danke meinem Gott jedesmal, wenn ich dein in meinen Gebeten gedenke.

Konkordantes NT Ich danke meinem Gott allezeit, [wenn ich] dich in meinen Gebeten erwähne,

Luther 1912 Ich danke meinem Gott und gedenke dein allezeit in meinem Gebet,

Elberfelder 1905 Ich danke meinem Gott, indem ich allezeit deiner erwähne in meinen Gebeten,

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουων σου την αγαπην και την πιστιν ην εχεις προς τον κυριον ιησουν και εις παντας τους αγιους

Interlinearübersetzung hörend von deiner Liebe und dem Glauben, den du hast an den Herrn Jesus zu allen Heiligen,

Grünwaldbibel 1924 da ich höre, wie du Liebe und Glauben an den Herrn Jesus und für alle Heiligen hast.

Pattloch Bibel da ich von deiner Liebe höre und deinem Glauben, wie du sie bekundest vor dem Herrn Jesus und gegenüber allen Heiligen.

Schlachter Bibel 1951 weil ich von deiner Liebe und von dem Glauben höre, welchen du an den Herrn Jesus und gegen alle Heiligen hast,

Bengel NT da ich höre von deiner Liebe und Glauben, so du hast an den Herrn Jesum und gegen alle Heiligen;

Abraham Meister NT weil ich höre von deiner Liebe und von deinem Glauben, welchen du hast an den Herrn Jesum und zu allen Heiligen,

Albrecht Bibel 1926 Höre ich doch fort und fort von deinem Glauben an den Herrn Jesus und von deiner Liebe zu allen Heiligen.

Konkordantes NT [weil ich von] deiner Liebe und dem Glauben höre, den du an den Herrn Jesus und zu allen Heiligen hast,

Luther 1912 nachdem ich höre von der Liebe und dem Glauben, welche du hast an den HERRN Jesus und gegen alle Heiligen,

Elberfelder 1905 da ich höre von deiner Liebe und von dem Glauben, den du an den Herrn Jesus und zu allen Heiligen hast,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed οπως η κοιινωνια της πιστεως σου ενεργης γενηται εν επιγνωσει παντος αγαθου του εν ημιν εις χριστον

Interlinearübersetzung daß die Gemeinschaft deines Glaubens wirksam werde in Erkenntnis alles Guten in uns hin zu Christus.

Grünwaldbibel 1924 Möchte doch dein Glaube, der uns gemeinsam ist, sich in der Tat bewähren auf Christus hin in richtiger Erkenntnis all des Guten, das unter uns vorhanden ist.

Pattloch Bibel Möge der Gemeinschaftssinn deines Glaubens sich wirksam erweisen im Erkennen alles Guten, das in uns ist im Hinblick auf Christus.

Schlachter Bibel 1951 damit die Gemeinschaft deines Glaubens wirksam werde durch Erkenntnis all des Guten, das unter uns ist, für Christus Jesus.

Bengel NT daß die Gemeinschaft deines Glaubens tätig werde in Erkenntnis alles Guten, das uns widerfährt von Christi wegen.

Abraham Meister NT auf dass sich die Gemeinschaft deines Glaubens wirksam erweist in Erkenntnis alles Guten, das unter euch ist in Christo Jesu.

Albrecht Bibel 1926 Ich bete nun, die Glaubensgemeinschaft, in der du mit uns stehst, möge sich wirksam zeigen für die Sache Christi, so daß du alle uns verliehenen Heilsgüter dankbar zu schätzen wissest.

Konkordantes NT damit die Gemeinschaft deines Glaubens zu[r] Erkenntnis alles Guten wirksam werde, das in uns [ist] für Christus Jesus.

Luther 1912 daß der Glaube, den wir miteinander haben, in dir kräftig werde durch Erkenntnis alles des Guten, das ihr habt in Christo Jesu.

Elberfelder 1905 daß die Gemeinschaft deines Glaubens wirksam werde in der Anerkennung alles Guten, welches in uns ist gegen Christum Jesum.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed χαραν γαρ πολλην εσχον και παρακλησιν επι τη αγαπη σου οτι τα σπλαγγνα των αγιων αναπεπαιται δια σου αδελφε

Interlinearübersetzung Denn viel Freude habe ich bekommen und Trost wegen deiner Liebe, weil die Herzen der Heiligen erquickt worden sind durch dich, Bruder.

Grünwaldbibel 1924 Viel Freude und viel Trost habe ich aus deiner Liebe geschöpft; an dir, o Bruder, erquickten sich ja die Herzen der Heiligen.

Pattloch Bibel Empfang ich doch viel Freude und Trost ob deiner Liebe, weil die Herzen der Heiligen erquickt wurden durch dich, Bruder!

Schlachter Bibel 1951 Denn wir haben viel Freude und Trost ob deiner Liebe; denn die Herzen der Heiligen sind durch dich, Bruder, erquickt worden.

Bengel NT Denn wir haben große Freude und Trost über deiner Liebe, dieweil die Herzen der Heiligen durch dich, Bruder, erquickt worden sind.

Abraham Meister NT Denn wir haben viel Freude und Trost wegen deiner Liebe, dass das Innerste der Heiligen erquickt worden ist durch dich, Bruder!

Albrecht Bibel 1926 Ja, durch deine (werkstätige) Liebe habe ich viel Freude und Trost gehabt. Denn du, teurer Bruder, hast die Herzen der Heiligen erquickt.

Konkordantes NT Denn viel Freude und Zuspruch habe ich durch deine Liebe gehabt, da das Innerste der Heiligen durch dich beruhigt wurde, Bruder.

Luther 1912 Wir haben aber große Freude und Trost an deiner Liebe; denn die Herzen der Heiligen sind erquickt durch dich, lieber Bruder.

Elberfelder 1905 Denn wir haben große Freude und großen Trost durch deine Liebe, weil die Herzen der Heiligen durch dich, Bruder, erquickt worden sind.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο πολλην εν χριστω παρησιαν εχων επιτασσειν σοι το ανηκον

Interlinearübersetzung Deswegen, viel Freimut in Christus habend, aufzutragen dir das Geziemende,

Grünwaldbibel 1924 Nun hätte ich allerdings das volle Recht in Christus, dir zu befehlen, was du tun sollst.

Pattloch Bibel Daher möchte ich - so sehr ich dir ganz offen in Christus einen diesbezüglichen Auftrag erteilen könnte -

Schlachter Bibel 1951 Darum, wiewohl ich in Christus volle Freiheit hätte, dir zu gebieten, was sich geziemt,

Bengel NT Darum, da ich viele Freudigkeit in Christo habe, dir das zu gebieten, was sich gebührt;

Abraham Meister NT Darum, wiewohl ich in Christo viel Freimütigkeit habe, dir zu gebieten, was sich ziemt,

Albrecht Bibel 1926 Kraft meiner Gemeinschaft mit Christus könnte ich sehr kühn auftreten und dir vorschreiben, was du zu tun hast .

Konkordantes NT Darum, [wenn ich auch] in Christus viel Freimut habe, dir das sich Gebührende anzuordnen,

Luther 1912 Darum, wiewohl ich habe große Freudigkeit in Christo, dir zu gebieten, was dir ziemt,

Elberfelder 1905 Deshalb, obgleich ich große Freimütigkeit in Christo habe, dir zu gebieten, was sich geziemt,

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια την αγαπην μαλλον παρακαλω τοιουτος ων ως παυλος πρεσβυτης νυνι δε και δεσμιος χριστου ιησου

Interlinearübersetzung wegen der Liebe vielmehr bitte ich, so beschaffen seiend wie Paulus, ein alter Mann, nun aber auch Gefangener Christi Jesu

Grünwaldbibel 1924 Doch um der Liebe willen ziehe ich es vor zu bitten, so wie ich, der alte Paulus, nun einmal bin, dazu noch jetzt Gefesselter um Christi Jesu willen.

Pattloch Bibel mehr um der Liebe willen eine Bitte aussprechen als das, was ich bin: Paulus, ein alter Mann und jetzt dazu ein Gefangener Christi Jesu.

Schlachter Bibel 1951 so will ich doch, um der Liebe willen, eher ermahnen, als ein solcher, wie ich bin, nämlich ein alter Paulus, jetzt aber auch ein Gebundener Jesu Christi.

Bengel NT so ermahne ich vielmehr um der Liebe willen, indem ich ein solcher bin, als Paulus, ein Betagter, nun aber auch ein Gebundener Jesu Christi;

Abraham Meister NT Um der Liebe willen bitte ich vielmehr, der ich ein solcher bin, als alter Paulus, jetzt aber auch als Gebundener Christi Jesu;

Albrecht Bibel 1926 Wenn ich aber an deine Liebe denke, so ziehe ich's vor, dir mit einer Bitte zu kommen. Ich, Paulus, ein alter Mann und jetzt noch obendrein um Christi willen in Gefangenschaft,

Konkordantes NT [so] spreche ich vielmehr zu um der Liebe willen, als [ein] bejahrter Paulus, [denn ein] solcher bin [ich], nun aber auch [ein] Gebundener Christi Jesu.

Luther 1912 so will ich doch um der Liebe willen nur vermahren, der ich ein solcher bin, nämlich ein alter Paulus, nun aber auch ein Gebundener Jesu Christi.

Elberfelder 1905 so bitte ich doch vielmehr um der Liebe willen, da ich nun ein solcher bin, wie Paulus, der Alte, jetzt aber auch ein Gefangener Jesu Christi.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed παρακαλω σε περι του εμου τεκνου ον εγεννησα εν τοις δεσμοις ονησιμον

Interlinearübersetzung ich bitte dich für meinen Sohn, den ich gezeugt habe in den Fesseln, Onesimus,

Grünwaldbibel 1924 Ich bitte dich für mein Kind, dem ich im Gefängnis das Leben gab, für den Onesimus.

Pattloch Bibel Ich bitte dich für mein Kind, dem ich das Leben gab in meinen Fesseln, für Onesimus.

Schlachter Bibel 1951 Ich ermahne dich betreffs meines Sohnes, den ich in meinen Banden gezeugt habe, Onesimus,

Bengel NT ich ermahne (also) dich wegen meines Kindes, so ich gezeugt habe in meinen Banden, Onesimus;

Abraham Meister NT ich ermahne dich wegen meines Kindes, welches ich in meinen Banden gezeugt habe, Onesimus,

Albrecht Bibel 1926 ich bitte dich für mein liebes Kind, dessen Vater ich in meinem Gefängnis geworden bin : für Onesimus .

Konkordantes NT Ich spreche dir zu betreffs meines Kindes, das ich in meinen Fesseln zeugte, Onesimus,

Luther 1912 So ermahne ich dich um meines Sohnes willen, Onesimus, den ich gezeugt habe in meinen Banden,

Elberfelder 1905 Ich bitte dich für mein Kind, das ich gezeugt habe in den Banden, Onesimus,

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed τον ποτε σοι αχρηστον νυνι δε και σοι και εμοι ευχρηστον

Interlinearübersetzung den einst für dich unnützen, nun aber sowohl für dich als auch für mich recht nützlichen,

Grünwaldbibel 1924 Einst war er dir unnütz, doch jetzt ist er für dich und auch für mich von großem Nutzen.

Pattloch Bibel Er war dir früher ein Nichtsnutz, jetzt aber ist er dir und mir nützlich.

Schlachter Bibel 1951 der dir ehemals unnütz war, jetzt aber dir und mir nützlich ist.

Bengel NT welcher weiland dir unnütz war, nun aber dir und mir wohl nütze ist, den ich hiemit wieder sende;

Abraham Meister NT der dir einst unnütz, jetzt aber dir und auch mir sehr nützlich ist,

Albrecht Bibel 1926 Der hat sich zwar früher bei dir als Nichtsnutz gezeigt, nun aber kann er uns beiden, dir und mir, von großen Nutzen sein.

Konkordantes NT dir einstmals unbrauchbar, nun aber dir wie auch mir wohl brauchbar;

Luther 1912 welcher weiland dir unnütz, nun aber dir und mir wohl nütze ist; den habe ich wiedergesandt.

Elberfelder 1905 der dir einst unnütz war, jetzt aber dir und mir nützlich ist,

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτον τουτ εστιν τα εμα σπλαγγνα

Interlinearübersetzung den ich geschickt habe dir, ihn, das ist mein Herz.

Grünwaldbibel 1924 Ich schicke ihn dir zurück; nimm ihn, oder besser mein Herz, wohl auf!

Pattloch Bibel Ich schicke ihn dir zurück, [du aber nimm ihn an,] ihn, das heißt mein Herz.

Schlachter Bibel 1951 Ich sende ihn dir hiermit zurück; du aber nimm ihn auf wie mein eigen Herz.

Bengel NT Du aber nehme ihn, das ist mein eigen Herz, an.

Abraham Meister NT welchen ich dir wieder schicke, ihn, das ist mein Innerstes, nimm ihn auf!

Albrecht Bibel 1926 Ich schicke ihn dir zurück, ihn, das heißt: mein eigen Herz.

Konkordantes NT den sende ich dir [jetzt] wieder [zu]. Ihn, dies ist mein Innerstes, nimm auf.

Luther 1912 Du aber wollest ihn, das ist mein eigen Herz, annehmen.

Elberfelder 1905 den ich zu dir zurückgesandt habe ihn, das ist mein Herz;

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ον εγω εβουλομην προς εμαυτον κατεχειν ινα υπερ σου μοι διακονη εν τοις δεσμοις του ευαγγελιου

Interlinearübersetzung Diesen ich wollte bei mir behalten, damit anstatt deiner mir er diene in den Fesseln wegen der Frohbotschaft,

Grünwaldbibel 1924 Gern hätte ich ihn bei mir zurückbehalten, damit er an deiner Statt mir Dienste leiste in meinen Banden für das Evangelium.

Pattloch Bibel Ich wollte ihn gerne bei mir behalten, daß er mir an deiner Stelle zu Diensten wäre in meinem Gefangensein für das Evangelium.

Schlachter Bibel 1951 Ich wollte ihn bei mir behalten, damit er mir an deiner Statt in den Banden des Evangeliums diene;

Bengel NT Ich wollte ihn bei mir selbst behalten, auf daß er für dich mir diene in den Banden des Evangeliums;

Abraham Meister NT Diesen hatte ich für mich beschlossen, bei mir zurückzubehalten, damit er an deiner Stelle mir diene in den Banden des Evangeliums;

Albrecht Bibel 1926 Ich hätte ihn freilich gern an deiner Statt zu meinem Dienste hier behalten, während ich der Frohen Botschaft wegen im Gefängnis bin .

Konkordantes NT Ich [hatte zwar] beschlossen, [ihn] bei mir zu behalten, damit er mir für dich in den Banden des Evangeliums diene;

Luther 1912 Denn ich wollte ihn bei mir behalten, daß er mir an deiner Statt diene in den Banden des Evangeliums;

Elberfelder 1905 welchen ich bei mir behalten wollte, auf daß er statt deiner mir diene in den Banden des Evangeliums.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed χωρις δε της σης γνωμης ουδεν ηθελησα ποιησαι ινα μη ως κατα αναγκην το αγαθον σου η αλλα κατα εκουσιον

Interlinearübersetzung aber ohne dein Einverständnis nichts wollte ich tun, damit nicht wie aus Zwang deine Guttat ist, sondern aus freiem Willen.

Grünwaldbibel 1924 Doch ohne deine Zustimmung wollte ich nichts tun, damit das Gute, das du tust, nicht erzwungen scheine, vielmehr freiwillig geschehe.

Pattloch Bibel Doch ohne deine Einwilligung wollte ich nichts tun, damit deine Guttat nicht erzwungen geschehe, sondern aus freier Entscheidung.

Schlachter Bibel 1951 aber ohne deine Zustimmung wollte ich nichts tun, damit deine Wohltat nicht gleichsam erzwungen, sondern freiwillig wäre.

Bengel NT aber ohne dein Gutachten habe ich nichts tun wollen, auf daß dein Gutes nicht wäre als aus Not, sondern nach freiem Belieben.

Abraham Meister NT ohne aber deine Zustimmung wollte ich nichts tun, damit nicht deine Güte etwa erzwungen sei, sondern freiwillig.

Albrecht Bibel 1926 Aber ohne deine Erlaubnis will ich nichts tun, denn du sollst dich nicht gleichsam gezwungen, sondern ganz freiwillig gütig zeigen .

Konkordantes NT doch ohne deine Meinung will ich nichts tun, damit deine gute [Tat] nicht wie genötigt erscheine, sondern freiwillig.

Luther 1912 aber ohne deinen Willen wollte ich nichts tun, auf daß dein Gutes nicht wäre genötigt, sondern freiwillig.

Elberfelder 1905 Aber ohne deinen Willen wollte ich nichts tun, auf daß deine Wohltat nicht wie gezwungen, sondern freiwillig sei.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταχα γαρ δια τουτο εχωρισθη προς ωραν ινα αιωνιον αυτον απεχης
Interlinearübersetzung Denn vielleicht deswegen ist er getrennt worden für eine Stunde, damit als ewigen ihn du behältst,

Grünwaldbibel 1924 Vielleicht hat er sich deshalb auf kurze Zeit von dir getrennt, damit du ihn auf ewig zurückerhieltest,

Pattloch Bibel Denn vielleicht wurde er deswegen auf kurze Zeit [von dir] getrennt, damit du für immer ihn wiedererhältst,

Schlachter Bibel 1951 Denn vielleicht ist er darum auf eine kurze Zeit von dir getrennt worden, damit du ihn auf ewig besitzest,

Bengel NT Denn er ist vielleicht darum eine Weile weggekommen, auf daß du ihn ewig wieder hättest;

Abraham Meister NT Denn er wurde vielleicht deshalb für eine kurze Zeit von dir getrennt, damit du ihn auf ewig habest,

Albrecht Bibel 1926 Vielleicht ist er auch gerade darum für kurze Zeit von dir getrennt worden, damit du ihn auf ewig zu eigen hättest -

Konkordantes NT Denn vielleicht wurde er [nur] deshalb für [eine] Stunde [von dir] getrennt, damit du ihn [als] äonischen [Gewinn] völlig hast,

Luther 1912 Vielleicht aber ist er darum eine Zeitlang von dir gekommen, daß du ihn ewig wieder hättest,

Elberfelder 1905 Denn vielleicht ist er deswegen für eine Zeit von dir getrennt gewesen, auf daß du ihn für immer besitzen mögest,

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ επι ως δουλον αλλα υπερ δουλον αδελφον αγαπητον μαλιστα εμοι ποσω δε μαλλον σοι και εν σαρκι και εν κυριω

Interlinearübersetzung nicht mehr als Sklaven, sondern mehr als einen Sklaven, als einen geliebten Bruder, besonders für mich, wieviel aber mehr für dich sowohl im Fleisch als auch im Herrn.

Grünwaldbibel 1924 nicht mehr als Sklaven, sondern weit mehr als einen Sklaven, als einen vielgeliebten Bruder. Dies ist er mir vor allem; wieviel mehr wird er dir es sein als Mensch und auch als Christ.

Pattloch Bibel nicht mehr als Sklaven, sondern über einen Sklaven hinaus: als geliebten Bruder; ist er es für mich gar sehr, dann um so mehr für dich, sowohl in menschlicher Hinsicht als auch im Herrn.

Schlachter Bibel 1951 nicht mehr als einen Sklaven, sondern, was besser ist als ein Sklave, als einen geliebten Bruder, allermeist für mich, wie viel mehr aber für dich, sowohl im Fleische als im Herrn.

Bengel NT nicht mehr als einen Knecht, sondern mehr als einen Knecht, einen geliebten Bruder, sonderlich mir, wie viel mehr aber dir, beides in dem Fleisch und in dem Herrn.

Abraham Meister NT nicht mehr als einen Sklaven, sondern über einen Sklaven hinaus, als einen geliebten Bruder, am meisten für mich, wie viel mehr aber für dich, sowohl im Fleisch als auch im Herrn!

Albrecht Bibel 1926 nicht mehr als Sklaven, nein, als einen, der viel höher steht als ein Sklave: als einen geliebten Bruder. Das ist er im schönsten Sinne mir, und dir wird er's noch mehr sein. Denn dir ist er ja zwiefach verbunden: dem Fleisch nach und auch im Herrn .

Konkordantes NT [jedoch] nicht länger als Sklaven, sondern [weit] mehr [als einen] Sklaven, [nämlich als] geliebten Bruder, vor allem mir, wieviel mehr aber dir, sowohl i[m] Fleisch als auch i[m] Herrn.

Luther 1912 nun nicht mehr als einen Knecht, sondern mehr denn einen Knecht, als einen lieben Bruder, sonderlich mir, wie viel mehr aber dir, beides, nach dem Fleisch und in dem HERRN.

Elberfelder 1905 nicht länger als einen Sklaven, sondern mehr als einen Sklaven, als einen geliebten Bruder, besonders für mich, wieviel mehr aber für dich, sowohl im Fleische als im Herrn.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει ουν με εχεις κοιτωνον προσλαβου αυτον ως εμε

Interlinearübersetzung Wenn also mich du hast als Genossen, nimm auf ihn wie mich!

Grünwaldbibel 1924 Wenn du dich mit mir einig fühlst, so nimm ihn auf wie mich.

Pattloch Bibel Betrachtetest du mich nun als Genossen, so nimm ihn auf wie mich selbst.

Schlachter Bibel 1951 Wenn du mich nun für einen Freund hältst, so nimm ihn auf, wie mich selbst.

Bengel NT So du mich nun zum Mitgenossen hast, so nimm ihn an wie mich.

Abraham Meister NT Wenn du mich nun zum Genossen hast, nimm ihn auf wie mich!

Albrecht Bibel 1926 Hältst du mich nun für deinen Freund, so nimm ihn auf wie mich selbst!

Konkordantes NT Wenn du nun mich [als] Teilnehmer [des Glaubens] hast, [so] nimm ihn wie mich [selbst] auf.

Luther 1912 So du nun mich hältst für deinen Genossen, so wollest du ihn als mich selbst annehmen.

Elberfelder 1905 Wenn du mich nun für deinen Genossen hältst, so nimm ihn auf wie mich.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰ δε τι ἠδίκησεν σε ἡ οφειλει τουτο εμοι ελλογα

Interlinearübersetzung Wenn aber etwas er geschädigt hat dich oder schuldig ist, dies mir rechne an!

Grünwaldbibel 1924 Doch brachte er dich in Schaden oder schuldet er dir noch etwas, so setze dies mir auf die Rechnung.

Pattloch Bibel Sollte er dir aber Schaden zugefügt haben oder dir etwas schuldig sein, so setze dies mir auf die Rechnung.

Schlachter Bibel 1951 Wenn er dir aber Schaden zugefügt hat oder etwas schuldig ist, so rechne das mir an.

Bengel NT So er aber dir einiges Unrecht getan hat oder schuldig ist, das rechne mir zu.

Abraham Meister NT Wenn er aber dir unrecht getan hat oder dir etwas schuldet, dieses rechne mir an!

Albrecht Bibel 1926 Und hat er dich geschädigt, oder schuldet er dir etwas, so schreib es nur auf meine Rechnung!

Konkordantes NT Wenn er aber dich irgend[wie] geschädigt [hat] oder [dir etwas] schuldet, [dann] rechne dies mir zu.

Luther 1912 So er aber dir etwas Schaden getan hat oder schuldig ist, das rechne mir zu.

Elberfelder 1905 Wenn er dir aber irgend ein Unrecht getan hat, oder dir etwas schuldig ist, so rechne dies mir an.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω παυλος εγραψα τη εμη χειρι εγω αποτισω ινα μη λεγω σοι οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις

Interlinearübersetzung Ich, Paulus, habe geschrieben mit meiner Hand; ich werde bezahlen; damit nicht ich sage dir, daß sogar dich selbst mir du dazu schuldest.

Grünwaldbibel 1924 Ich, Paulus, gebe es dir mit eigener Hand schriftlich: Ich werde es bezahlen. Davon allerdings will ich nicht reden, daß du sogar dich selbst mir schuldest.

Pattloch Bibel Ich, Paulus ich schreibe es mit eigener Hand -, ich will es bezahlen, ohne daß ich zu dir sage, daß du sogar dich selbst mir schuldig bist.

Schlachter Bibel 1951 Ich, Paulus, schreibe es eigenhändig: Ich will bezahlen; zu schweigen davon, daß du auch dich selbst mir schuldig bist.

Bengel NT Ich, Paulus, schreibe es eigenhändig, ich will es bezahlen; daß ich dir nicht sage, daß du auch dich selbst mir dazu schuldig bist.

Abraham Meister NT Ich, Paulus, habe es mit meiner Hand geschrieben, ich will es bezahlen! um dir nicht zu sagen, dass du auch dich selbst mir noch dazu schuldig bist!

Albrecht Bibel 1926 Ich, Paulus, - das gebe ich dir hier schriftlich - ich will's bezahlen. Ich will hier gar nicht davon reden, daß du bei mir noch Schulden hast: du schuldest mir dich selbst .

Konkordantes NT Ich, Paulus, schreibe [es mit] meiner Hand: ich werde [es] vergüten. [Ich meine], daß ich dir nicht sagen [muß], da[ß] auch du selbst dich mir schuldest!

Luther 1912 Ich, Paulus, habe es geschrieben mit meiner Hand: Ich will's bezahlen . Ich schweige, daß du dich selbst mir schuldig bist.

Elberfelder 1905 Ich, Paulus, habe es mit meiner Hand geschrieben, ich will bezahlen; daß ich dir nicht sage, daß du auch dich selbst mir schuldig bist.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ναι αδελφε εγω σου οναιμην εν κυριω αναπαυσον μου τα σπλαγχνα εν χριστω

Interlinearübersetzung Ja, Bruder, ich an dir möchte Freude haben im Herrn; erquicke mein Herz in Christus!

Grünwaldbibel 1924 Lieber Bruder: Ich möchte im Herrn ein Nutzungsrecht an deiner Person ausüben; bereite in Christus meinem Herzen eine Freude!

Pattloch Bibel Ja, Bruder, laß mich von dir Nutzen haben im Herrn, erquicke mein Herz in Christus.

Schlachter Bibel 1951 Ja, Bruder, laß mich von dir Nutzen haben im Herrn! Erquicke mein Herz im Herrn!

Bengel NT Ja, Bruder, laß mich deiner genießen in dem Herrn; erquicke mein Herz in Christo.

Abraham Meister NT Ja, Bruder, ich möchte von dir Nutzen im Herrn haben, erquicke mein Innerstes im Herrn!

Albrecht Bibel 1926 Ja, Bruder, jetzt will ich Nutzen von dir ziehen im Sinne des Herrn. Mach meinem Herzen eine Freude, wie es Christus wohlgefällt !

Konkordantes NT Ja, Bruder, möge ich [von] dir "Vorteil" [hab]en i[m] Herrn! Beruhige mein Innerstes in Christus!

Luther 1912 Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir ergötze in dem HERRN; erquicke mein Herz in dem HERRN.

Elberfelder 1905 Ja, Bruder, ich möchte gern Nutzen an dir haben im Herrn; erquicke mein Herz in Christo.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed πεποιθως τη υπακοη σου εγραψα σοι ειδως οτι και υπερ α λεγω ποιησεις
Interlinearübersetzung Vertrauend deinem Gehorsam, habe ich geschrieben dir, wissend, daß auch hinaus über, was ich sage, du tun wirst.

Grünwaldbibel 1924 Auf dein Entgegenkommen fest vertrauend, schreibe ich dir; ich weiß, du tust noch mehr als ich verlange.

Pattloch Bibel Im Vertrauen auf deine Bereitwilligkeit habe ich dir geschrieben; denn ich weiß, daß du mehr tun wirst, als ich sage.

Schlachter Bibel 1951 Im Vertrauen auf deinen Gehorsam schreibe ich dir, weil ich weiß, daß du noch mehr tun wirst, als ich dir sage.

Bengel NT Aus Zuversicht deines Gehorsams schreibe ich dir, da ich weiß, daß du auch über das, was ich sage, tun wirst.

Abraham Meister NT Im Vertrauen auf deinen Gehorsam habe ich dir geschrieben, indem ich weiß, dass du auch mehr tun wirst, als ich sage!

Albrecht Bibel 1926 Ich schreibe dir in der festen Überzeugung, daß du meinen Wunsch erfüllst. Ja ich weiß, du wirst noch viel mehr tun, als ich verlange .

Konkordantes NT [Weil ich von] deinem Gehorsam überzeugt bin, schreibe ich dir, [da ich] weiß, da[ß] du noch mehr tun wirst, [als] ich sage.

Luther 1912 Ich habe aus Zuversicht deines Gehorsams dir geschrieben; und ich weiß , du wirst mehr tun, denn ich sage.

Elberfelder 1905 Da ich deinem Gehorsam vertraue, so habe ich dir geschrieben, indem ich weiß, daß du auch mehr tun wirst, als ich sage.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμα δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν ελπιζω γαρ οτι δια των προσευχων υμων χαρισθησομαι υμιν

Interlinearübersetzung Zugleich aber auch bereite mir eine Herberge! Ich hoffe nämlich, daß durch eure Gebete ich werde geschenkt werden euch.

Grünwaldbibel 1924 Bereite mir zugleich ein Gastzimmer; habe ich doch die Hoffnung, daß ich dank eurer Gebete euch geschenkt werde.

Pattloch Bibel Zugleich halte mir auch eine Herberge bereit; denn ich hoffe, daß ich dank eurem Beten euch wieder geschenkt werde.

Schlachter Bibel 1951 Zugleich aber bereite mir auch eine Herberge, denn ich hoffe, durch euer Gebet euch geschenkt zu werden.

Bengel NT Dabei aber rüste mir auch eine Herberge zu; denn ich hoffe, ich werde durch eure Gebete euch geschenkt werden.

Abraham Meister NT Zugleich aber bereite mir auch eine gastliche Aufnahme; denn ich hoffe, durch eure Gebete werde ich euch wieder geschenkt werden!

Albrecht Bibel 1926 Zugleich aber rüste dich auch, mich als Gast aufzunehmen! Denn ich hoffe, ich werde euch durch eure Gebete wiedergeschenkt .

Konkordantes NT Zugleich aber bereite mir auch [eine] Unterkunft; denn ich erwarte, da[ß] ich euch durch eure Gebete [in] Gnaden [gewähr]t werde.

Luther 1912 Daneben bereite mir die Herberge; denn ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch geschenkt werde.

Elberfelder 1905 Zugleich aber bereite mir auch eine Herberge, denn ich hoffe, daß ich durch eure Gebete euch werde geschenkt werden.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ασπάζεται σε επαφρας ο συναιχμαλωτος μου εν χριστω ιησου
Interlinearübersetzung Grüßen läßt dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christus Jesus,
Grünwaldbibel 1924 Es grüßen dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christus Jesus,
Pattloch Bibel Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christus Jesus,
Schlachter Bibel 1951 Es grüßen dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christus Jesus,
Bengel NT Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christo Jesu; Markus,
Abraham Meister NT Es grüßen dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christo Jesu,
Albrecht Bibel 1926 Epaphras , der um Christi Jesu willen meine Gefangenschaft teilt,
Konkordantes NT Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christus Jesus,
Luther 1912 Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christo Jesu,
Elberfelder 1905 Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christo Jesu,

Greek NT Tischendorf 8th Ed μαρκος αρισταρχος δημας λουκας οι συνεργοι μου
Interlinearübersetzung Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, meine Mitarbeiter.
Grünwaldbibel 1924 und Markus, Aristarch, Demas und Lukas, meine Mitarbeiter.
Pattloch Bibel Markus, Aristarchus, Demas und Lukas, meine Mitarbeiter.
Schlachter Bibel 1951 Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, meine Mitarbeiter.
Bengel NT Aristarchus, Demas, Lukas, meine Gehilfen.
Abraham Meister NT Markus, Aristarchus, Demas, Lukas meine Mitarbeiter!
Albrecht Bibel 1926 und meine Mitarbeiter Markus, Aristarchus, Demas und Lukas senden dir Grüße.
Konkordantes NT Markus, Aristarchus, Demas [und] Lukas, meine Mitarbeiter.
Luther 1912 Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, meine Gehilfen.
Elberfelder 1905 Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, meine Mitarbeiter.

Greek NT Tischendorf 8th Ed η χαρις του κυριου ιησου χριστου μετα του πνευματος υμωνασπάζονται σε
 οι μετ εμου παντες ασπασαι τους φιλονοντας ημας εν πιστει η χαρις μετα παντων υμων
Interlinearübersetzung Die Gnade des Herrn Jesus Christus mit euerm Geist!
Grünwaldbibel 1924 Die Gnade des Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geiste! Amen.
Pattloch Bibel Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geiste! [Amen.]
Schlachter Bibel 1951 Die Gnade unsres Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geiste! Amen.
Bengel NT Die Gnade unseres Herrn Jesu Christi sei mit eurem Geist.
Abraham Meister NT Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euerm Geiste, Amen!
Albrecht Bibel 1926 Die Gnade des Herrn Jesus Christus sei mit euerm Geiste ! Amen.
Konkordantes NT Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus [sei] mit eurem Geist! Amen!
Luther 1912 Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist! Amen.
Elberfelder 1905 Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geiste!